



莫言教授讚辭

ELOGIO ACADÉMICO DO PROFESSOR DOUTOR MO YAN

CITATION FOR PROFESSOR MO YAN

靳洪剛教授宣讀

PROFERIDO PELA PROFESSORA DOUTORA JIN HONGGANG

DELIVERED BY PROFESSOR JIN HONGGANG



在偉大的中國，在世界各地，使用漢語的人數佔全球總人數的五分之一。在使用漢語的人群中，絕大部分對漢語文學懷有強烈的自豪感和熱烈的嚮往，其中相當多的一批將漢語文學創作當作自己瑰麗的夢想。於是，這個龐大的族群同樣擁有相對龐大的寫作群體，他們的成就如邃密的星辰裝點著中華文化和漢語文化的燦爛星空。莫言先生是這輝煌星辰中最明亮的一顆，它的明亮不僅僅因為諾貝爾文學獎——文學皇冠上耀眼明珠的光輝，更因為莫言燦若珠璣的文字，炫然光彩的作品，與花團錦簇的文學世界交相輝映，熠熠奪目。

卓越的文學作品總會與民族的歷史相伴，卓越的文學創作可以成為時代的一面鏡子。莫言的作品以巨大的情感力度觸碰中國近代以來漫長歷史最敏感的神經，以邃遠的思想深度燭照不同時代家國災難及人的靈魂的創傷，這樣的力度和深度有時候會超出一個血肉之軀難以承受的程度，於是莫言發揮作家的特權，借道於魔幻乃至荒誕的想象。

一位傑出的作家絕不安心於僅僅成為歷史的傳聲筒或者是時代的照相師。莫言更像一位文化的魔術師，他能夠從沉重的中國經驗，殘忍的艱難歲月所構成的歷史幽暗，有時甚至是漫無邊際的黑暗中，刻畫出人性的光輝，生命的剛陽，展示出屬於文學的光彩與錚亮。

這是一個深通藝術辯證法的文化魔術師。在他的筆下，血腥、殘暴的描寫遮不住生命的悲憫與不忍仁之心的悸動，醜陋、骯髒的刻繪總伴隨著不安定靈魂的讚美與精神超越的激勵。政治角力的劍拔弩張終無法抵禦善良人性的俠骨柔腸，歷史如鐵的雄關漫道更常伴隨著稗官傳說的多姿多彩。莫言文學的豐富來自於生命體驗的雜多，莫言文學的精彩來自於作家靈魂的溝壑。

這是一個將漢語的文學魔力發揮到更高境界的語言魔術師。文學是語言的藝術，莫言的文學是漢語表現力的傑作。他的語言融合了民間與文界的豐富資源，凝結著感知的靈性與哲思的詩性，時而精悍迸爆淬發緊張的刺激，時而鋪張揚厲盡涵廣漠的資訊。他筆鋒峭礪，文采斐然，盡顯漢語在敘事中的巨大可能性，堪稱漢語文學世界在新時代的又一個卓越的開拓者。

莫言在漢語文學面臨艱難境地的關鍵時刻，以自己的探索和成就向世界，也向漢語文學自身，證明了漢語文學的發展前景和遠大前程。當現代信息社會裹挾著西方文化以銳不可擋的潮勢衝擊著漢語文化傳統以及漢語語言文字的時候，漢語的使用前景以及漢語文學的前途都曾面臨著來自外部與自身質疑。莫言的文學及其在世界文學舞臺的呈現，以特別的亮麗照亮了漢語文學未來發展的途程，以豐滿的強勁為漢語文學和文化的發展增添了自信。

莫言的成就屬於中國，莫言的驕傲屬於華人世界，莫言的作品屬於漢語文化以及漢語本身。以華人世界與漢語文化的名義，澳門大學向莫言致敬，並誠懇地邀請他作為每個同人都深感榮耀的一員加入我們。澳門大學的歷史將關注此時，在座的每一位將見證此刻，此刻，澳門大學擁有了一位卓越的加入者：榮譽博士莫言先生。



*Um grande mestre da literatura consegue apresentar aos leitores um maravilhoso mundo estético, sendo o escritor Mo Yan um dos raros escritores com esta notável capacidade.*

*Vocacionado para as narrativas contemporâneas chinesas, conseguiu harmonizar as tradições folclóricas populares com a literatura chinesa antiga, através de um realismo alucinatório especial. A sua notável maneira de contar histórias é um exemplo do vigor e da exuberância da língua chinesa e as suas obras espelham a dinâmica da literatura chinesa. Para os falantes de chinês, que representam um quinto da população mundial, o facto de Mo Yan ter levado a literatura chinesa a um novo patamar constitui o motivo do orgulho e paixão pelo rico património da literatura chinesa.*

*Uma obra literária de grande sucesso é um amigo íntimo da história de uma nação, como também o espelho dos tempos em que se insere. Com um profundo sentimento e pensamento, Mo Yan despertou o espírito da nação. A sua compaixão alivia a agonia histórica da nação e as suas obras constituem um meio para reanimar as almas traumatizadas. Os temas das suas obras são tão pesados, de tal modo que o autor não pode representar as realidades senão através da sua imaginação alucinatória e, às vezes, exótica.*

*Um escritor de excelência nunca está contente com o ser simplesmente uma testemunha da história. É mais do que isso. Mo Yan, como se fosse um mágico, enfeitiçou as vicissitudes da nação que se vivem no seu tempo e, como resultado, as suas obras parecem uma cantiga sobre a natureza humana, que sustenta o teste mais severo do tempo, durando e prevalecendo a exuberância e a força da vida. A sua escrita é encantadora, brilhando com uma beleza eterna.*

*É um verdadeiro mestre literário, apto com suas dialécticas artísticas. Através da sua caneta, o que é cruel e brutal transforma-se na compaixão pela vida; o que é miserável e feio renova-se na exaltação de uma alma polimorfa. As suas obras caracterizam-se por uma constante negociação entre a humanidade e a realidade, onde a natureza generosa e heróica dos seres humanos é muitas vezes desafiada pela vontade viciosa e pela dissonância política e onde a dialéctica se finaliza com uma transcendência espiritual. O estilo exuberante e a profundidade dos temas dos seus romances resultam da cristalização da sua rica experiência de vida.*

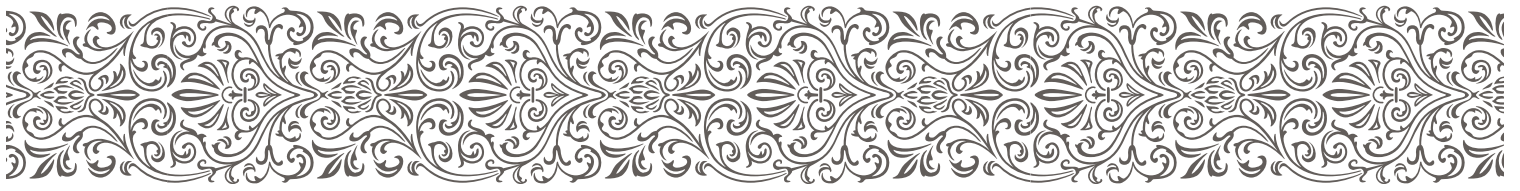
*Com o seu domínio da língua chinesa, a imaginação do escritor sai libertada de qualquer limitação do estilo convencional. Reconhecida literatura como uma arte da língua, as suas obras representam a força e a beleza da língua chinesa. A sua linguagem está repleta de ricos recursos folclóricos e literários. A sua narração, caracterizada por um fluxo livre e poético, harmoniza-se com os fulgores filosóficos. Às vezes, os leitores ficam impressionados com a sua brevidade e, outras vezes, encantados com a sua força de expansão. O seu estilo incisivo, sucinto e esperto demonstra a grande potencialidade da língua chinesa nas narrativas. Neste sentido, o autor merece todas as honras e louvores atribuídos em reconhecimento do seu esforço, sem precedentes, na elevação da literatura chinesa a um novo patamar.*

*Numa altura em que a literatura chinesa se encontra numa encruzilhada, onde a língua chinesa e as tradições culturais chinesas estão a ser influenciadas pelas tecnologias de informação modernas e pelas culturas ocidentais, parece que se está a perder fé no futuro da língua e literatura chinesas. Todavia, com a sua extraordinária força literária que explora a história e penetra o espírito humano com profundidade, mostrou a todo o mundo uma perspectiva promissora da literatura chinesa. Ressuscitando a nossa esperança no futuro da literatura chinesa, injectou uma força promotora para o avanço da literatura e cultura chinesas.*



*O seu sucesso não é apenas um êxito pessoal. As suas realizações são algo compartilhado por todas as comunidades chinesas e as suas obras oferecem ao mundo uma janela através da qual se espreita a beleza da língua e cultura chinesas. A outorga do grau de doutor honoris causa a Mo Yan é uma homenagem ao seu enorme contributo para a literatura e cultura chinesas. Para nós, este é um momento histórico e jubiloso, pois temos o orgulho de o contar como membro honorário da nossa Universidade.*

*Face ao exposto, gostaria de apresentar o Professor Doutor Mo Yan a Vossa Excelência, a representante do Chanceler da Universidade de Macau, para a outorga do grau de doutor honoris causa em Letras.*



A great literary master transports his readers to the highest realm of aesthetics through spiritual adventures. Mo Yan is one of such rare breeds.

Well-versed in contemporary Chinese narratives, Mo Yan has successfully merged popular folklore traditions and older Chinese literature with his distinctive ‘hallucinatory realism’. His masterful storytelling is exemplary of the vigour and exuberance of the Chinese language, and his works are the embodiment of the vibrancy of Chinese literature. To Chinese speakers who account for one fifth of the world’s total population, Mo Yan’s phenomenal way of taking Chinese literature to a new height fires up their passion for and makes them feel proud of the rich legacies of Chinese literature.

A literary masterpiece is a confidant to a nation’s history as much as great literature is a mirror of its times. With profound sentiments and thoughts, Mo Yan’s pen has awakened the Soul of the nation. His compassion soothes the nation’s historical agonies, and to the many wounded souls he gives a healing hand. The thematic weightiness of his works is such that he can represent reality only through the prism of his hallucinatory and even grotesque imagination.

A superb writer is not content to be just a bare witness of history. He transcends it. Like a magician, Mo Yan performs his magic over the vicissitudes of the nation in the darkest days of his age. As a result of his magical touch, his works are an ode to human nature which stands the severest tests of time; the exuberance and vigour of life endure and prevail. His writing is featured with enchantments and shines with eternal Beauty.

Mo Yan is by all accounts a literary master conversant with his artistic dialectics. Through his pen, the cruel and the brutal would yield to the compassion for life, and the evil and the ugly to the extolment of a protean soul. His works are themed by constant negotiations between humanity and reality, where the kind and heroic human nature is often contested by ill wills and political dissonance. Finally, the dialectics resolve into spiritual transcendence. The exuberant style and the thematic profundity of his novels is a result of the crystallization of his rich life experiences.

With his mastery of the Chinese language, Mo Yan has his imagination fly high beyond the conventional literary canons. Literature is the art of language, and in that sense, Mo Yan’s works are the embodiment of the power and beauty of the Chinese language. His language is infused with rich folklore and literary resources. His free flowing poetic narration glows with philosophical sparks. Sometimes it strikes you with its brevity and other times, catches you in its expansiveness. His sharp, punchy and witty writing style has shown the great potential of the Chinese language in narrativity. And in that measure, he well deserves the accolades for his trailblazing efforts in advancing the Chinese literature to a new era.

When Chinese literature is at its crossroads where the Chinese language and cultural traditions are being impacted by modern information technologies and western cultures, we seem to be losing faith in the future of the Chinese language and literature. However, with his extraordinary literary powers of exploring deep into history and diving deep into the human soul, Mo Yan has evinced to the world and the Chinese literary circles the promising prospects of Chinese literature and, by reviving our hope for the future of the Chinese literature, he provides a timely momentum to the advancement of the Chinese literature and culture.



Mo Yan's success does not just speak for his own. His accomplishments speak for China and the Chinese communities, and his works offer the whole world a window to the beauty of the Chinese culture and language. The conferment of an Honorary Doctorate upon Mo Yan today signifies our tribute to his profound contribution to the Chinese literature and culture. This is a historic and joyous moment of the University as we are proud to have Mo Yan join us as an honorary member of our University community.

Ms Chan your Honour may I present to you Mo Yan for the conferment of Doctor of Letters *honoris causa*?

